

EL TRESOR D'UNA ILLA DE VERSOS

«Jardí de versos d'un nen (A Child's Garden of Verses)», de Robert Louis Stevenson. Versió i tria de Jaume Subirana. Il·lustracions de Jessie Willcox Smith. Col·lecció Pícnic, 2. Castellnou Edicions. Barcelona, 2011. Preu: 7 €. A partir 8 anys.

Es tradueix per primera vegada en català una selecció del recull de poemes que l'escriptor de *L'illa del tresor*, Robert Louis Stevenson (Edimburg, Escòcia, 1850 - Upolu, Samoa, 1894) va publicar el 1885 pensant en l'imprescindible exercici de la memòria i la recitació, tan en desús un segle i quart després, que ell mateix havia pogut fer gràcies a la dèria lectora de la mainadera que va tenir, Cummy (Alison Cunningham).

Aquesta poesia per a infants que ha resistit el pas del temps i de diverses generacions, gràcies sobretot a la força literària del seu autor, ha estat fins ara un dels llibres iniciàtics dels primers lectors en llengua anglesa. I la tria que n'ha fet Jaume Subirana pretén recollir l'herència i la intenció de Robert Louis Stevenson: llegir per memoritzar i perquè la poesia i la musicalitat de la llengua estimulin el fet de dir i recitar. La missió, aconseguida, era trobar en la llengua d'arribada aquell punt de fidelitat a l'origen que, a la vegada, sonés familiar als lectors catalans.

Una quarantena de poemes —dues terceres parts de l'original segons indica el traductor— donen veu a un Stevenson diferent del que els lectors coneixen a través de les seves aventures cèlebres. Hi descriu situacions quotidianes, tot i que en algun moment se li escapa també la vena aventurera, ni que sigui en somnis (*Una de pirates*, *Nits de vent*, *El meu llit és un vaixell*, *El meu vaixell i jo*).

L'edició obre la nova col·lecció per a infants i joves Pícnic, de Castellnou, que inclou sobretot narrativa, sense oblidar altres gèneres com és, en aquest cas, la poesia. En el cas del recull de R.L.Stevenson, respecta els dibuixos clàssics de la nord-americana Jessie Willcox Smith (Filadèlfia, Pennsilvània, 1863 – 1935) i manté així, al costat d'un alè poètic provinent del segle XIX, la capacitat imaginativa abans que la tecnologia li prengués el relleu.
